

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby ten dzień was jak złodziej pochwyciłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności,* aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby dzień* was jak kradnący** złapałby, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby (ten) dzień was jak złodziej pochwyciłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ten dzień miał was zaskoczyć jak złodziej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz wy, bracia! nie jesteście w ciemności, aby was on dzień jako złodziej zachwyił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby on dzień was miał jako złodziej zastać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemnościach, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was dzień ten jak złodziej zaskoczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy, bracia, jednak nie przebywacie w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast, bracia, nie żyjecie w ciemności, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy jednak, bracia, nie znajdujecie się w ciemnościach, tak by ów dzień mógł was zaskoczyć jak złodziej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy jednak, bracia, nie żyjecie w ciemnościach, dlatego ten dzień nie może was zaskoczyć jak złodziej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wy, bracia nie przebywacie w ciemnościach, aby ten dzień miał was zaskoczyć jak złodziej.

¹⁾ <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x>

²⁾ O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.

³⁾ Inna lekcja: "kradnących"; sens: zaskakujący. Metafora złodzieja.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ви, брати, не в темряві, щоб той день зскачів вас, як злодій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was ten dzień zaskoczył jak złodziej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby was ten Dzień miał zaskoczyć jak złodziej,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wy, bracia, nie jesteście w ciemności, aby ów dzień miał was zaskoczyć jak złodziei,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale wy, przyjaciele, nie żyjecie w ciemności, aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej.